



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 13 kwietnia 2015 r.

Poz. 339

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu
o międzynarodowych przewozach drogowych,

podpisana w Baku dnia 14 listopada 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami” kierując się dążeniem do rozwoju przewozów osób i rzeczy między obu państwami oraz w tranzycie przez ich terytoria, uzgodniły co następuje:

Zakres stosowania

Artykuł 1

1. Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do międzynarodowych przewozów osób oraz rzeczy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Azerbejdżanu, w tranzycie przez ich terytoria oraz między terytorium państwa trzeciego a terytorium państwa Umawiającej się Strony i w odwrotnym kierunku, wykonywanych pojazdami samochodowymi, zarejestrowanymi na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron.
2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie są uprawnieni do wykonywania przewozów osób lub rzeczy między dwoma punktami, położonymi na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, o ile nie uzyskają na to zezwolenia, określonego przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiającej się Strony.
3. Niniejsza Umowa nie wyklucza zastosowania ograniczeń tranzytu jeżeli dotyczy to interesów państwowych i spraw bezpieczeństwa państwowego Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Dla celów niniejszej Umowy używane w nim określenia oznaczają:

1. „Przewoźnik” – osoba fizyczna, osoba prawna albo jednostka organizacyjna zarejestrowana na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron i dopuszczona zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym do wykonywania międzynarodowych przewozów osób i rzeczy.
2. „Pojazd samochodowy” – pojazd samochodowy z napędem mechanicznym przeznaczony do drogowego przewozu osób lub rzeczy lub do ciągnięcia przyczepy przeznaczonej do przewozu rzeczy.
3. „Autobus” – pojazd samochodowy przeznaczony do przewozu osób i posiadający powyżej 9 miejsc siedzących łącznie z kierowcą.

4. „Regularne przewozy osób” – przewozy wykonywane autobusami według wcześniej uzgodnionego rozkładu, taryfy, trasy przejazdu ze wskazaniem punktu początkowego i końcowego oraz przystanków, na których odbywa się wsiadanie i wysiadanie pasażerów.
5. „Wahadłowe przewozy osób” - wielokrotne przewozy zorganizowanych grup podróżnych wykonywane autobusami między miejscami początkowymi i miejscami docelowymi, położonymi na terytoriach państw Umawiających się Stron, przy spełnieniu następujących warunków dodatkowych:
 - a) każda grupa osób, przewieziona do miejsca docelowego, wraca w tym samym składzie do miejsca początkowego,
 - b) pierwszy i ostatni powrotny przejazd autobusu do miejsca docelowego odbywa się bez pasażerów.Jako miejsce początkowe i miejsce docelowe należy rozumieć miejscowość w promieniu 50 kilometrów na terytorium państw Umawiających się Stron.
6. „Okazjonalne przewozy osób” – przewóz inny, niż określony w ustępach 4 oraz 5 niniejszego artykułu.

Przewozy osób

Artykuł 3

1. Regularne, wahadłowe i okazjonalne przewozy osób autobusami są wykonywane na podstawie zezwoleń określonych przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Stron, z wyjątkiem przewozów wymienionych w artykule 4, które wykonywane są bez zezwoleń.
2. Zezwolenia na regularne przewozy osób wydawane są, po wzajemnym uzgodnieniu przez właściwe organy Umawiających się Stron, na część przewozu wykonywaną na terytorium ich państw.

Artykuł 4

1. Okazjonalne przewozy osób autobusami są wykonywane bez zezwoleń pod warunkiem, że:
 - a) autobus przewozi tę samą grupę osób w obu kierunkach bez wymiany lub pozostawiania osób na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony,
 - b) przejazd autobusu z podróżnymi odbywa się w jednym kierunku, a w kierunku powrotnym przejazd autobusu odbywa się bez podróżnych,
 - c) przejazd autobusu bez podróżnych odbywa się w celach zabrania oraz przewiezienia z powrotem grupy podróżnych, wwiezionej wcześniej przez tego samego przewoźnika.
2. Przy wykonywaniu przewozów określonych w ustępie 1 niniejszego artykułu, kierowca autobusu obowiązany jest posiadać dokument zawierający wykaz imienny podróżnych, zgodny z wzorem uzgodnionym przez właściwe organy Umawiających się Stron.

Przewozy rzeczy

Artykuł 5

1. Przewozy rzeczy wykonywane są na podstawie zezwoleń określonych przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Stron, z wyjątkiem przewozów wymienionych w ustępach 1 i 2 artykułu 6, które są wykonywane bez zezwoleń.
2. Na każdy przewóz rzeczy powinno być wydane osobne zezwolenie, które daje prawo do wykonania jednego przejazdu tam i z powrotem, jeżeli inaczej nie zostało wskazane w samym zezwoleniu. Przejazd pojazdu bez rzeczy wymaga również zezwolenia.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron każdego roku przekazują sobie wzajemnie uzgodnioną liczbę zezwoleń.
4. Okres ważności zezwoleń - jeden rok kalendarzowy.

Artykuł 6

1. Zezwolenia, o których mowa w art. 5 niniejszej Umowy, nie są wymagane przy wykonywaniu przewozów:
 - a) mienia przesiedleńczego,
 - b) materiałów oraz przedmiotów, w tym dzieł sztuki, przeznaczonych na targi, wystawy lub na imprezy o charakterze niehandlowym,
 - c) środków transportowych, zwierząt, inwentarza i mienia sportowego przeznaczonego na imprezy sportowe,
 - d) dekoracji oraz rekwizytów teatralnych, instrumentów muzycznych, materiałów oraz przedmiotów, przeznaczonych wyłącznie dla celów reklamowych oraz informacyjnych, sprzętu przeznaczonego do zapisów radiofonicznych, zdjęć filmowych oraz telewizyjnych, a także przedstawień cyrkowych,
 - e) zwłok lub urn z prochami zmarłych,
 - f) wykonywanych w ramach pomocy humanitarnej i medycznej, ratownictwa lub w przypadku klęsk żywiołowych,
 - g) wykonywanych pojazdami samochodowymi o ładowności do 3,5 t. oraz masie całkowitej wraz z ładunkiem do 6,0 t.
2. Nie wymaga się zezwolenia na przejazd:
 - 1) pojazdów samochodowych bez rzeczy, przeznaczonych do zamiany i przejęcia towarów z pojazdów samochodowych uszkodzonych na terytorium państwa Umawiającej się Strony lub państwa trzeciego,
 - 2) pojazdów samochodowych pomocy drogowej przeznaczonych do naprawy lub holowania uszkodzonych pojazdów samochodowych.
3. Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 11, jest uprawniona do zgłaszania propozycji rozszerzenia wskazanego w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu wykazu przewozów, których wykonywanie nie wymaga zezwoleń.

Artykuł 7

1. Przewozy wykonywane pojazdami, których dopuszczalna masa, naciski osi i wymiary przekraczają normy obowiązujące na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, wymagają zezwolenia specjalnego, otrzymanego wcześniej zgodnie z przepisami ustawodawstwa wewnętrznego danej Umawiającej się Strony.
2. Zezwolenie specjalne, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, może określić przejazd takiego pojazdu samochodowego po wskazanej trasie lub wprowadzić dowolne inne wymagania lub ograniczenia.
3. Przewozy materiałów niebezpiecznych, wykonywane zgodnie z przepisami Umowy europejskiej dotyczącej międzynarodowego przewozu drogowego towarów niebezpiecznych (ADR), nie wymagają zezwoleń specjalnych.

Postanowienia ogólne

Artykuł 8

Zezwolenia i inne dokumenty, wymagane stosownie do postanowień niniejszej Umowy oraz ustawodawstwa wewnętrznego Umawiających się Stron, powinny znajdować się w pojeździe samochodowym i być okazywane na każde żądanie organów kontrolnych Umawiających się Stron.

Artykuł 9

Przewozy osób i rzeczy objęte warunkami niniejszej Umowy wykonywane są z zachowaniem przepisów ustawodawstwa wewnętrznego Umawiających się Stron dotyczących ceł, podatków i innych opłat.

Artykuł 10

1. Przy wykonywaniu przewozów na podstawie niniejszej Umowy zwalnia się z cła, podatków i innych opłat, w ilości na które pozwala ustawodawstwo wewnętrzne przyjmującej Umawiającej się Strony, paliwo znajdujące się w standardowych zbiornikach pojazdów samochodowych, części zapasowe i narzędzia, a także zapasy smarów, w ilościach niezbędnych dla normalnej eksploatacji pojazdu samochodowego.
2. Niewykorzystane lub zamienione części zapasowe, a także narzędzia podlegają wywozowi powrotnemu lub poddaniu celnej procedurze zniszczenia lub innej procedurze celnej zgodnie z przepisami ustanowionymi przez ustawodawstwo celne państwa odpowiedniej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

1. W celu zapewnienia prawidłowej realizacji postanowień niniejszej Umowy oraz rozstrzygnięcia powstających kwestii spornych właściwe organy Umawiających się Stron tworzą Komisję Mieszaną.
2. Posiedzenia Komisji Mieszanej będą odbywały się, w zależności od potrzeb, na przemian na terytorium państwa każdej z Umawiających się Stron.

3. Komisja Mieszana sporządzi Protokół Wykonawczy do niniejszej Umowy, w którym zostaną określone:
 - a) tryb i warunki wydawania zezwoleń na przewozy osób,
 - b) kategorie zezwoleń na przewozy rzeczy oraz warunki i sposoby ich wykorzystywania,
 - c) właściwe organy Umawiających się Stron odpowiedzialne za realizację poszczególnych postanowień przewidzianych w niniejszej Umowie,
 - d) wszystkie inne sprawy związane z realizacją niniejszej Umowy.

Artykuł 12

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez przewoźnika jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony poinformują o tym naruszeniu właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium państwa której pojazd jest zarejestrowany.
2. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium państwa której miało miejsce naruszenie, mogą zwrócić się do kompetentnych organów drugiej Umawiającej się Strony z wnioskiem o podjęcie w stosunku do przewoźnika, który popełnił naruszenie, następujących środków:
 - a) ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia;
 - b) okresowe zawieszenie w części lub w pełni praw przewoźnika na wykonywanie przewozów na terytorium państwa tej Umawiającej się Strony, gdzie miało miejsce naruszenie.
3. O środkach podjętych na podstawie ustępu 2 niniejszego artykułu właściwe organy Umawiających się Stron będą informować się wzajemnie.

Artykuł 13

Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron, jak i załogi pojazdów, podczas przebywania na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony obowiązani są przestrzegać przepisów prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 14

Sprawy nieuregulowane niniejszą Umową oraz umowami międzynarodowymi, których uczestnikami są obie Umawiające się Strony, będą rozstrzygane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

Postanowienia końcowe

Artykuł 15

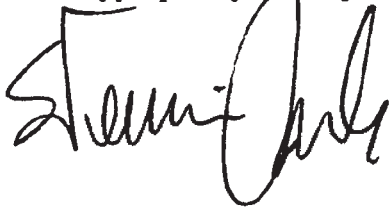
Po wzajemnym uzgodnieniu przez Umawiające się Strony, do niniejszej Umowy mogą zostać wprowadzone zmiany i uzupełnienia, opracowane oddzielnymi protokołami, stanowiącymi integralną część Umowy, które wchodzi w życie na zasadach wprowadzonych artykułem 16 ustęp 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 16

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku traci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu.

Niniejszą Umowę sporządzono w *Baku*....., dnia *14.11.2013* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, azerskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Azerbejdżanu



Polşa Respublikası Hökuməti
və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında beynəlxalq avtomobil əlaqələri haqqında
SAZIŞ

Bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılacaq Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti iki dövlət arasında, həmçinin onların ərazilərindən tranzitlə sərnişin və yük avtomobil daşımalarının inkişafına səy göstərərək aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Tətbiq sahəsi

Maddə 1

1. Bu Sazişin müddəaları Polşa Respublikası ilə Azərbaycan Respublikası arasında onların ərazilərindən tranzitlə və üçüncü Dövlətin ərazisi ilə Razılığa gələn Tərəfin ərazisi arasında, həmçinin əks istiqamətdə Razılığa gələn Tərəflərdən birinin Dövlətinin ərazisində qeydə alınmış avtomobil nəqliyyatı vasitəsilə həyata keçirilən beynəlxalq sərnişin və yük daşımalarına tətbiq olunur.
2. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin daşıyıcısının digər Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin daxili qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulmuş icazəni almadığı təqdirdə həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində yerləşən iki məntəqə arasında sərnişin və yük daşımalarını həyata keçirilməsinə icazə verilmir.
3. Razılığa gələn Tərəflərin dövlət maraqları və dövlət təhlükəsizlik məsələlərinə toxunduğu təqdirdə hazırkı Saziş tranzit üzrə qadağanların tətbiqini istisna etmir.

Maddə 2

Hazırkı Sazişin məqsədləri üçün istifadə edilən təriflər aşağıdakıları ifadə edir:

1. Daşıyıcı – qüvvədə olan milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq beynəlxalq sərnişin və yük daşımalarını həyata keçirilməsinə icazə verilmiş və Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində qeydə alınmış, fiziki və ya hüquqi şəxs yaxud təşkilati vahiddir;
2. Avtomobil nəqliyyatı vasitəsi – yüklərin və ya sərnişinlərin daşınması, həmçinin yüklərin daşınması məqsədilə qoşquların yedəyə alınması üçün nəzərdə tutulmuş, mühərriklə təchiz olunmuş nəqliyyat vasitəsidir;

3. Avtobus – sənişinlərin daşınması üçün nəzərdə tutulmuş və sürücünün yeri daxil olmaqla 9-dan çox oturacağı olan avtomobil nəqliyyatı vasitəsidir;

4. Müntəzəm sənişin daşımaları – əvvəlcədən razılaşıdırılmış hərəkət cədvəli, tarif, hərəkətin başlanğıc və son, həmçinin daşıyıcının sənişinləri mindirib düşürəcəyi dayanacaq məntəqələri göstərilmiş marşrut üzrə avtobuslarla həyata keçirilən daşımalarıdır;

5. Məlik sənişin daşınması – aşağıdakı əlavə şərtlər yerinə yetirilməklə müntəzəm sənişin qruplarının Razılığa gələn Tərəflərin dövlətləri ərazisində yerləşən yola düşmə məntəqələri ilə təyinat məntəqələri arasında avtobuslarla çoxdəfəli daşınmasıdır:

a) təyinat məntəqəsinə gətirilmiş hər bir qrup ilkin məntəqəyə həmin heyətlə qaydır;

b) avtobusun təyinat məntəqəsinə ilk və son qaydışı sənişinsiz həyata keçirilir.

Yola düşmə məntəqəsi və təyinat məntəqəsi dedikdə Razılığa gələn Tərəflərin dövlətləri ərazisində 50 kilometr radiusunda olan sahə nəzərdə tutulur;

6. Qeyri-müntəzəm sənişin daşımaları – bu maddənin 4 və 5-ci bəndlərində təyin edilmiş daşımadan fərqli daşımadır.

Sənişinlərin daşınması

Maddə 3

1. 4-cü maddədə göstərilən, icazəsiz həyata keçirilən daşımalar istisna olmaqla, avtobusla müntəzəm, məlik və qeyri-müntəzəm sənişin daşımaları Razılığa gələn Tərəflərin daxili qanunvericiliyi ilə müəyyən olunmuş icazələr əsasında həyata keçirilir.

2. Müntəzəm sənişin daşımalarına icazə, Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının qarşılıqlı razılığundan sonra daşımaların onların dövlətlərinin ərazisində həyata keçirilən hissəsinə verilir.

Maddə 4

1. Avtobusla sənişinlərin qeyri-müntəzəm daşımaları o şərtlə icazəsiz həyata keçirilir ki:

a) avtobus eyni sənişin qrupunu hər iki istiqamətdə mübadilə olmadan, yaxud sənişinləri digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində düşürmədən daşıyır;

b) avtobusun bir istiqamətdə gedişi sənişinlərlə həyata keçirilir, əks istiqamətdə isə avtobusun gedişi sənişinsiz həyata keçirilir;

c) daha əvvəl gətirilmiş sənişin qrupunun minməsi və həmin daşıyıcı ilə geri aparılması məqsədilə avtobusun sənişinsiz gedişi həyata keçirilir.

2. Bu maddənin 1-ci bəndində nəzərdə tutulmuş daşımaları yerinə yetirərkən avtobusun sürücüsündə sənişinlərin Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları tərəfindən razılaşıdırılmış xüsusi forma üzrə tərtib edilmiş siyahısı olmalıdır.

Yüklərin daşınması

Maddə 5

1. 6-cı maddənin 1 və 2-ci bəndlərində göstərilən icazəsiz həyata keçirilən daşımalar istisna olmaqla, yüklərin daşınması Razılığa gələn Tərəflərin daxili qanunvericiliyi ilə təyin edilmiş icazələr əsasında həyata keçirilir.

2. İcazənin özündə başqa şərt nəzərdə tutulmadığı təqdirdə, hər yük daşınması üçün hər iki tərəfə bir reys yerinə yetirmək hüququ verən ayrıca icazə verilməlidir. Yüksüz hərəkət edən nəqliyyat vasitələri üçün də icazə tələb olunur.

3. Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları hər il razılaşıdırılmış sayda icazə mübadilə edirlər.

4. İcazələrin qüvvədə olması – bir təqvim ilidir.

Maddə 6

1. Bu Sazişin 5-ci maddəsində göstərilən icazələr aşağıdakı daşımalar üçün tələb edilmir:

a) köçmə zamanı daşınar əmlakın daşınması;

b) yarmarka, sərgi, yaxud qeyri-kommersiya xarakterli tədbirlər üçün nəzərdə tutulmuş material və əşyalar, o cümlədən incəsənət əsərlərinin daşınması;

c) nəqliyyat vasitələri, heyvanlar, inventar və idman tədbirləri keçirmək üçün nəzərdə tutulmuş idman mallarının daşınması;

d) yalnız reklam və məlumat məqsədilə nəzərdə tutulmuş teatr dekorasiyası və rekvizitləri, musiqi alətləri, material və əşyaları, radio verilişi üçün səs yazması, kino və televiziya çəkilişləri, habelə sirk tamaşaları üçün nəzərdə tutulmuş avadanlıqları daşınması;

e) cənazə, yaxud içində meyit külü olan urnanın daşınması;

f) humanitar və tibbi yardım, xilasetmə işləri, yaxud təbii fəlakət zamanı həyata keçirilən daşımalar;

g) yükçötürmə qabiliyyəti 3,5 t-dək, yüklə tam kütləsi isə 6,0 t-dək olan, avtomobil nəqliyyatı vasitəsi ilə həyata keçirilən daşımalar.

2. Gedişinə icazə aşağıdakı hallarda tələb olunmur:

a) Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin, yaxud üçüncü dövlətin ərazisində xarab olmuş avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin əvəz edilməsi və yükünün qəbul edilməsi üçün nəzərdə tutulmuş yüksüz avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin;

b) xarab olmuş avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin təmiri və ya yedəyə alınması edilməsi üçün nəzərdə tutulmuş texniki yardım avtomobillərinin.

3. 11-ci Maddədə adı çəkilən Qarışıq Komissiya, bu maddənin 1 və 2-ci bəndlərində göstərilən, həyata keçirilməsi üçün icazə tələb olunmayan daşımaların siyahısının genişləndirilməsi üzrə təklif vermək səlahiyyətinə malikdir.

Maddə 7

1. Ümumi çəkisi, oxa düşən çəkisi və ya qabaritləri digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində mövcud olan normalardan artıq olan nəqliyyat vasitələri ilə yerinə yetirilən daşımalar üçün həmin Razılığa gələn Tərəfin daxili qanunvericiliyinin müddəalarına uyğun olaraq əvvəlcədən alınmış xüsusi icazə tələb edilir.

2. Bu maddənin 1-ci bəndində qeyd edilən xüsusi icazə belə nəqliyyat vasitəsinin müəyyən edilmiş marşrut üzrə gedişini və ya istənilən digər tələb və ya məhdudiyyəti tətbiq edə bilər.

3. Təhlükəli yüklərin beynəlxalq avtomobil yolları ilə daşınması haqqında Avropa Sazişinin (TYBAYD) müddəalarına uyğun olaraq həyata keçirilən təhlükəli malların daşınması üçün icazə tələb olunmur.

Ümumi müddəalar

Maddə 8

1. Bu Sazişin müddəalarına, habelə Razılığa gələn Tərəflərin daxili qanunvericiliyinə uyğun olaraq tələb olunan icazə və digər sənədlər avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin sürücüsündə olmalı və Razılığa gələn Tərəflərin nəzarət orqanları tərəfindən tələb edildikdə təqdim edilməlidir.

Maddə 9

Bu Sazişə uyğun olaraq sənişin və yüklərin daşınması Razılığa gələn Tərəflərin daxili qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulmuş rüsum, vergi və digər ödənişlərin ödənilməsi ilə həyata keçirilir.

Maddə 10

1. Hazırkı Saziş əsasında daşımaları yerinə yetirərkən, qəbul edən tərəfin milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin standart çənlərində icazə verilmiş miqdarda olan yanacaq, ehtiyat hissələri və alətlər, həmçinin avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin normal istismarı üçün zəruri olan miqdarda sürtgü materiallarının ehtiyatları gömrük rüsumu və vergilərdən azad olunurlar.

2. İstifadə edilməmiş və ya dəyişdirilmiş ehtiyat hissələri, eləcə də alətlər geri qaytarılmalı və yaxud gömrük ləğv edilmiş rejimi və ya Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin gömrük qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş qaydalara əsasən digər gömrük rejimi altında yerləşdirilməlidir.

Maddə 11

1. Hazırkı Sazişin müddəalarının yerinə yetirilməsi və yaranan mübahisəli məsələlərin həlli məqsədilə Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları Qarışıq Komissiyanı yaradırlar.

2. Qarışıq Komissiyanın iclasları zərurət yarandıqda növbə ilə Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin ərazisində keçiriləcəkdir.

3. Qarışıq Komissiya bu Sazişə dair İcra Protokolunu tərtib edir. İcra Protokolunda aşağıdakılar müəyyən edilir:

- a) sərnişinlərin daşınmasına icazələrin verilmə qaydası və şərtləri;
- b) yüklərin daşınmasına görə verilən icazə kateqoriyaları, habelə onlardan istifadə şərtləri və üsulları;
- c) Razılığa gələn Tərəflərin bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş ayrı-ayrı müddələrin yerinə yetirilməsinə görə cavabdeh olan səlahiyyətli orqanları,
- d) Bu Sazişin yerinə yetirilməsi ilə bağlı bütün digər məsələlər.

Maddə 12

1. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin daşıyıcısı tərəfindən digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində bu Sazişin hər hansı müddəası pozularsa, digər Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanları bu barədə avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin qeydə alındığı Tərəfin səlahiyyətli orqanlarına məlumat verir.

2. Dövlətinin ərazisində pozuntunun baş verdiyi Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanları digər Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanlarına pozuntuya yol vermiş daşıyıcı barəsində aşağıdakı tədbirlərin görülməsi təklifi ilə müraciət edə bilər:

- a) pozuntuya yol vermiş daşıyıcıya xəbərdarlıq edilməsi;
- b) daşıyıcının pozuntuya yol verdiyi Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində daşımaları yerinə yetirmə hüququnun müvəqqəti, qismən və ya tamamilə ləğv edilməsi.

3. Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu maddənin 2-ci bəndi əsasında qəbul edilmiş tədbirlər barədə bir-birinə vaxtında məlumat verirlər.

Maddə 13

Razılığa gələn Tərəflərin birinin daşıyıcıları, həmçinin avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin ekipajları digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində olduqları zaman həmin Razılığa gələn Tərəfin daxili qanunlarına riayət etməlidirlər.

Maddə 14

Bu Sazişlə, eləcə də hər iki Razılığa gələn Tərəfin iştirakçısı olduğu beynəlxalq Sazişlərlə tənzimlənməyən məsələlər Razılığa gələn Tərəflərin hər birinin daxili qanunvericiliyinə müvafiq olaraq həll ediləcəkdir.

Yekun müddəalar

Maddə 15

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə onun 16-cı maddəsinin 1-ci abzasında təyin olunmuş qaydada qüvvəyə minən, ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən və Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan əlavə və dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 16

1. Bu Saziş, Razılığa gələn Tərəflərdən hər birinin daxili qanunvericiliyinin müddəalarına əsasən razılaşdırıldıqdan sonra nota mübadiləsi vasitəsilə təsdiq olunacaqdır. Saziş sonuncu nota alındığı gündən sonra gələcək ikinci ayın birinci gündən etibarən qüvvəyə minəcəkdir.

2. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlıdır. O, Razılığa gələn Tərəflərdən hər birinin nota verməsi ilə ləğv oluna bilər; belə halda Saziş ləğv etmə haqqında nota alındığı gündən altı ay keçdikdən sonra qüvvədən düşür.

Bu Saziş *Bakı*.....*14 noyabr*.....*2013*..... ildə, hər biri, polyak, Azərbaycan və rus dillərində olmaqla iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir; onların təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə rus dilində olan mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Polşa Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Азербайджанской Республики о международном автомобильном сообщении

Правительство Республики Польша и Правительство Азербайджанской Республики, в дальнейшем именуемые «Договаривающимися Сторонами», исходя из стремления к развитию автомобильных перевозок пассажиров и грузов между двумя государствами, а также транзитом через их территории, согласились о нижеследующем:

Сфера применения

Статья 1

1. Положения настоящего Соглашения применяются к международным перевозкам пассажиров и грузов между Республикой Польша и Азербайджанской Республикой, транзитом по их территориям и между территорией третьего Государства и территорией Договаривающейся Стороны, а также в обратном направлении, осуществляемым автотранспортными средствами зарегистрированными на территории Государства одной из Договаривающихся Сторон.

2. Перевозчику одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозку пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории Государства другой Договаривающейся Стороны, если они не получают на то разрешение, предусмотренное внутренним законодательством Договаривающейся Стороны.

3. Настоящее Соглашение не исключает применения запретов по транзиту, если это затрагивает государственные интересы и вопросы безопасности государств Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения, употребляемые в нём определения обозначают:

1. Перевозчик – физическое или юридическое лицо, либо организационная единица, зарегистрированная на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и допущенная, в соответствии с действующим национальным законодательством к выполнению международных перевозок пассажиров и грузов;

2. Автотранспортное средство – транспортное средство оснащенное двигателем, предназначенное для перевозки грузов или пассажиров, также для буксирования прицепа, предназначенного для перевозки грузов.

3. Автобус – автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя;

4. Регулярные перевозки пассажиров – перевозки, осуществляемые автобусами по заранее согласованному расписанию, тарифу, маршруту следования, с указанием начального и конечного пунктов движения и пунктов остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров;

5. Маятниковые перевозки пассажиров – многократные перевозки организованных групп пассажиров, осуществляемые автобусами между пунктами отправления и пунктами назначения, расположенными на территориях государств Договаривающихся Сторон, при исполнении следующих дополнительных условий:

а) каждая группа лиц, перевезённая в пункт назначения, возвращается в таком же составе в первоначальный пункт,

б) первый и последний возвратный проезд автобуса в пункт назначения совершается без пассажиров.

Под пунктом отправления и пунктом назначения следует подразумевать местность в радиусе 50 километров на территории государств Договаривающихся Сторон;

6. Нерегулярные перевозки пассажиров – иная перевозка, чем определённая в пунктах 4 и 5 настоящей статьи.

Перевозка пассажиров

Статья 3

1. Регулярные, маятниковые и нерегулярные перевозки пассажиров на автобусах осуществляются на основе разрешений, определённых внутренним законодательством Договаривающихся Сторон, за исключением перевозок указанных в статье 4, которые осуществляются без разрешений.

2. Разрешения на регулярные перевозки пассажиров выдаются, после обоюдного согласования компетентными органами Договаривающихся Сторон, на часть перевозки осуществляемой по территории их государств.

Статья 4

1. Нерегулярные перевозки пассажиров на автобусах осуществляются без разрешений, при условии, что:

а) автобус перевозит одну и ту же группу пассажиров в обоих направлениях без обмена, либо высадки пассажиров на территории государства другой Договаривающейся Стороны,

б) проезд автобуса с пассажирами осуществляется в одном направлении, а в обратном направлении проезд автобуса осуществляется без пассажиров,

в) проезд автобуса осуществляется без пассажиров с целью посадки и перевозки ранее ввезённой группы пассажиров обратно тем же перевозчиком.

2. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров, составленный по специальной форме, согласованной компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Перевозка грузов

Статья 5

1. Перевозки грузов осуществляются на основе разрешений, определённых внутренним законодательством Договаривающихся Сторон, за исключением перевозок, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 6, которые осуществляются без разрешений.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на выполнение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении. На проезд транспортных средств, следующих без груза, также требуется разрешение.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно обмениваются согласованным количеством разрешений.

4. Действительность разрешений - один календарный год.

Статья 6

1. Разрешения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения, не требуются при выполнении перевозок:

а) движимого имущества при переселении,

б) материалов и предметов, включая произведения искусства, предназначенных для ярмарок, выставок, либо мероприятий некоммерческого характера,

в) транспортных средств, животных, инвентаря и спортивного имущества, предназначенного для проведения спортивных мероприятий,

г) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, материалов и предметов, предназначенных исключительно для рекламных и информационных целей, оборудования, предназначенного для радиовещательной звукозаписи, кино - и телесъемок, а также цирковых представлений,

д) останков, либо урн с прахом умерших,

е) выполняемые в порядке гуманитарной и медицинской помощи, спасательной службы либо в случае стихийных бедствий,

ё) осуществляемые автотранспортными средствами грузоподъемностью до 3,5 т и полной массой с грузом до 6,0 т.

2. Не требуются разрешения на проезд:

а) автотранспортных средств без грузов, предназначенных для замены и принятия груза автотранспортных средств повреждённых на территории государства Договаривающейся Стороны, либо третьего государства,

б) автомобилей технической помощи, предназначенных для ремонта или буксировки поврежденных автотранспортных средств.

3. Смешанная Комиссия, упомянутая в статье 11, уполномочена делать предложения по расширению указанного в пунктах 1 и 2 настоящей статьи перечня перевозок, для осуществления которых не требуются разрешения.

Статья 7

1. Перевозки, выполняемые транспортными средствами, общий вес, нагрузка на ось или габариты которых превышают нормы, существующие на территории другой Договаривающейся Стороны, требуют специального предварительно полученного в соответствии с положениями внутреннего законодательства данной Договаривающейся Стороны разрешения.

2. Специальное разрешение, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может определять проезд такого транспортного средства по указанному маршруту или вводить любое другое требование или ограничение.

3. На перевозки опасных грузов, осуществляемых в соответствии с положениями Европейского Соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов ДОПОГ (АДР) не требуются специальные разрешения.

Общие положения

Статья 8

Разрешения и другие документы, требуемые в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также внутренними законодательствами Договаривающихся Сторон должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться по требованию контролирующих органов Договаривающихся Сторон.

Статья 9

В соответствии с настоящим Соглашением, перевозки пассажиров и грузов, осуществляются с уплатой пошлин, налогов и других платежей, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 10

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения освобождаются от обложения таможенными сборами, пошлинами и налогами горючее, в количестве, разрешенном в соответствии с национальным законодательством принимающей стороны, находящееся в стандартных емкостях автотранспортных средств, запасные части и инструменты, а также запасы смазочных материалов, в количествах, необходимых для нормальной эксплуатации автотранспортного средства.

2. Неиспользованные или замененные запасные части, а также инструменты подлежат обратному вывозу или помещению под таможенный режим уничтожения или иной таможенный режим в соответствии с порядком, установленным таможенным законодательством государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 11

1. С целью выполнения положений настоящего Соглашения и решения возникающих спорных вопросов, компетентные органы Договаривающихся Сторон создают Смешанную Комиссию.

2. Заседания Смешанной Комиссии будут проводиться в зависимости от необходимости, поочередно на территории государств Договаривающихся Сторон.

3. Смешанная Комиссия составляет Исполнительный Протокол к настоящему Соглашению, в котором будут определены:

а) порядок и условия выдачи разрешений на перевозки пассажиров,

б) категории разрешений на перевозки грузов, а также условия и способы их использования,

в) компетентные органы Договаривающихся Сторон, ответственные за выполнение отдельных положений предусмотренных в настоящем Соглашении,

г) все иные вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 12

1. В случае нарушения, какого-либо положения настоящего Соглашения перевозчиком одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны, компетентные органы другой Договаривающейся Стороны проинформируют об этом компетентные органы Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство.

2. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории государства которой имело место нарушение, могут обратиться к компетентным органам другой Договаривающейся Стороны с предложением о применении к перевозчику, который допустил нарушение, следующих мер:

а) предупреждение перевозчика совершившего нарушение,

б) приостановление временно, частично или полностью прав перевозчика на выполнение перевозок по территории государства той Договаривающейся Стороны, где допущено нарушение.

3. О мерах, принятых на основании пункта 2 настоящей статьи, компетентные органы Договаривающихся Сторон своевременно информируют друг друга.

Статья 13

Перевозчики одной из Договаривающихся Сторон, равно как экипажи автотранспортных средств во время пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны должны соблюдать внутренние законы этой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Вопросы, неурегулированные настоящим Соглашением, а также международными Соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Заключительные положения

Статья 15

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью Соглашения, которые вступают в силу в порядке, установленном Статьей 16 абз.1 настоящего Соглашения.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение подлежит одобрению согласно положениям внутреннего законодательства каждой из Договаривающихся Сторон, что будет удостоверено путем обмена нотами. Соглашение вступит в силу с первого дня второго месяца, который наступит после дня получения последней ноты.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенное время. Оно может денонсироваться путем нотификации каждой из Договаривающихся Сторон; в таком случае оно теряет силу по истечению шести месяцев с дня получения ноты о денонсации.

Настоящее Соглашение совершено в Баку.....
...14 ноября 2013... года в двух экземплярах, каждый на польском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу; в случае расхождения в их интерпретации текст на русском языке будет считаться решающим.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Азербайджанской Республики

